



財政園地

發行所：財政部財政人員訓練所 發行人：樓美鐘 編輯小組召集人：張琬如 執行編輯：王永麟 所址：116 臺北市文山區羅斯福路六段 142 巷 3 號 電話：02-8663-2399 2020 年 4 月 29 日出刊

本期目錄

國際趨勢

- IMF 及 OECD 對各國因應新型冠狀病毒肺炎疫情之政策建議簡析 1

統計專題

- 機械出口概況及國際比較 5

財政要聞

- 重要施政要聞 16

翻譯技巧

- 你也可以成為「無所不翻」的翻譯達人—談中英翻譯技巧 19



IMF 及 OECD 對各國因應新型冠狀病毒肺炎疫情之政策建議簡析

財政部綜合規劃司 / 科長 楊濛徽、秘書 朱紀燕、科員 陳珮瑜

鑑於 2019 年新型冠狀病毒（COVID-19）疫情持續擴大，蔓延程度超乎預期¹，多國宣布進入緊急狀態，採取邊境管制、企業暫停營運及停止辦理大型活動、保持社交距離等措施因應，國際貿易、觀光旅遊及相關產業受到影響，進而重創全球 2020 年潛在經濟前景。主要國際經濟組織〔如經濟合作暨發展組織（OECD）、國際貨幣基金（IMF）等〕及主要國際信用評等公司〔包括標準普爾（Standard & Poor's，下稱標普）、惠譽（FitchRatings）及穆迪（Moody's）〕近期大幅修正對全球及主要國家 2020 年經濟成長率預測，全球、美國、歐元區及中國分別調降至 0.6%~3.2%、-1.3%~1.9%、-3.1%~0.8% 及 1.6%~5.6%。為協助各國度過疫情難關，謹彙整 IMF 及 OECD 分別對各國政府提出因應疫情之政策建議，供參考。

壹、IMF 因應疫情之整體政策建議

IMF 2020.3.16「2019 新型冠狀病毒危機之因應政策（Policy Steps to Address the Corona Crisis）」報告，提出對各國政府整體性政策建議：

一、公共衛生面—持續監控，確保資源有效運用及防疫資訊透明公開

強化國家醫療資源為減緩疫情衝擊之關鍵因素，IMF 認為政府應增加公共衛生支出，透過遠距醫療諮詢、增聘醫療人員、充足供應醫療器材及減少囤積醫療物資等措施，以有效運用醫療資源。此外，政府應設置高層級之專案處理小組，提供民眾定期且可靠資訊來源，如每日更新最新情況及疫情擴散程度等，有助公共部門共同監測、規劃及控制病毒傳播，減少民眾恐慌。

二、貨幣及金融政策面—提供寬鬆貨幣環境，促進國內外金融市場流動性

IMF 建議各國中央銀行應採行量化寬鬆貨幣政策（如透過公開市場操作及展延中長期貸款償付期限等），提升流動性以支持市場運作，緩解融資市場壓力；同時

1 始於中國，原僅於泰國、日本、南韓、美國及我國擴散，歐洲國家自義大利於 2 月確認案例大幅增加後迅速蔓延，且尚無治療藥物，致全球因該疫情死亡案例迅速增加，截至 2020.4.13 累計確診 1,797,314 例，分布於 184 個國家 / 地區，死亡 113,135 例，整體死亡率逾 6.3%。

應維持寬鬆貨幣環境，以支持總體需求（aggregate demand）及市場信心，俾刺激經濟。此外，直接提供受重創產業所需之營運資金貸款，協助其度過危機。

三、財政政策面—強力支持受影響民眾與企業，額外採行財政激勵措施，強化經濟成長動能

IMF 建議各國政府應提供受影響民眾與企業強力資助，並視財政能力及疫情發展採行廣泛之財政激勵措施，包括提供低所得家庭現金補貼以支援消費及維持最低生活水準；補貼受影響企業薪資支出，以防止其接連倒閉或大規模裁員致影響未來經濟復甦；透過迅速即時之減稅及促進投資等措施，有效提振內需，強化經濟成長動能²。

貳、OECD 租稅政策建議

考量疫情立即影響民眾生活，為減輕納稅義務人租稅負擔，OECD 2020.3.20 亦提出若干租稅政策建議，供各國政府及稅捐稽徵機關參考³：

一、稅制面—降低潛在產能之減損，保護受疫情重創者

（一）提出更多短期福利性給付及支援所得措施

如透過失業保險、病假或家庭照顧假（Family leave）對個人⁴提供救濟金，對受疫情衝擊嚴重及低所得家庭提高現金給付⁵等措施。

（二）展延或豁免雇主負擔之社會安全捐或薪資相關稅捐

就因疫情停工或經濟受重創企業，展延或豁免雇主應負擔之社會安全捐與薪資相關稅捐之徵收，以立即減少勞工成本。

（三）提供醫療院所相關部門之受僱者租稅優惠

政府宜對處於染病高風險環境之受僱者，部分減免其個人所得稅或社會安全捐（包含超時工作部分）。另為鼓勵退休或約聘受僱者因應疫情需要重返需人孔急之相關職場，政府亦應提供相關租稅優惠以挹注勞動力。

（四）展延特定進口貨物增值稅、關稅或貨物稅之繳納

為應防疫時期物資需求，展延食物及醫藥等基本用品增值稅、關稅或貨物稅之繳納，惟亦應審酌考量避免遭不肖業者濫用。

2 IMF 報告亦指出在疫情消退前，財政激勵措施可能因大規模總體供給萎縮而收效甚微。

3 OECD 特別指出各國政府仍應就各自國情及實際情形等，決定是否參採其建議。

4 包括原收入未達起徵點之受僱者與自僱者。

5 或於勞務所得租稅補貼（Earned Income Tax Credit, EITC）制度中，降低受領補貼之門檻條件。

(五) 加速辦理增值稅出口退稅

為緩解企業資金週轉壓力，可加速或提前辦理增值稅出口退稅。

(六) 調整暫繳稅額 (advance payment) 之計算基礎，使其貼近最終應納稅額

將疫情對企業營收之可能衝擊納入考量，調整暫繳稅額之計算基礎 [如以預期應納稅額 (expected tax liability) 取代以前一年度營收或利潤之計算基礎]，使暫繳稅款更貼近最終應納稅額。

(七) 展延或寬免不受經濟下行影響而自動減少稅負之稅目

展延或寬免稅基不受經濟情況影響之稅目 [如每年課徵之財產稅、流通稅 (turnover tax) 等] 之應納稅額，以降低納稅義務人租稅負擔。

(八) 放寬所得稅虧損扣除規定

如將所得稅虧損後抵 (loss-carry forward) 規定，修正為準予前抵 (loss-carry backward) 以前年度盈餘，甚至可考慮退還尚未扣除完畢之以前年度虧損⁶。

(九) 運用租稅政策為疫情趨緩後之經濟復甦預做準備

雖然政府當務之急係維持流動性與提供民眾所得支持，惟須預先就疫情趨緩後之經濟復甦準備，衡平財政激勵措施與財政健全策略。

二、稅政面—緩解納稅者現金流壓力，協助困難申報或繳稅者

(一) 展延申報繳稅期限

對受疫情影響之納稅者，給予租稅申報及繳稅寬限期。

(二) 延期繳納稅款

可考慮分期繳納稅捐之做法，以緩解納稅者現金流壓力。

(三) 豁免延遲申報或納稅之處罰與利息

納稅義務人如有延遲申報或逾限繳納稅捐之情事，視情況豁免或退回其滯納金及滯納利息。

(四) 設計延期繳稅計畫

運用分期繳稅計畫，延長分期期數甚至豁免利息，減輕納稅者負擔。

(五) 暫緩強制執行滯納稅款

考量暫緩追繳稅捐債務等強制執行作為，例如暫緩強制扣薪、扣押存款帳戶、扣押不動產等。

(六) 加速退稅

倘有應退納稅者之稅款，應優先辦理退稅並確保迅速撥付。

6 例如直接退還企業一筆現金，退款金額=累積未扣除完畢之以前年度虧損×公司所得稅法定稅率。

（七）提供租稅確定性

在適當情形下，儘早提供租稅確定性之可能做法。

（八）減少稅務審核稽查

除涉租稅詐騙，可考慮在此等非常時期對納稅案件不予審查。

（九）強化納稅服務

包括大量運用數位方式、提供專線電話，或開放更長服務時間之電話稅務諮詢等。

（十）加強溝通宣導

清晰之溝通策略，包括提供網頁專區、多面向媒體宣導，並思考如何識別與觸及受疫情重創之納稅者。

參、結語

本次疫情僅在數週內蔓延至美國、歐洲地區乃至全球，確診及死亡人數日漸攀升，致主要國際經濟組織及信用評等公司相繼調降全球及主要國家 2020 年經濟成長率。標普考量亞太經濟體皆面臨經濟下行壓力，於 2020.3.23 下修對我國 2020 年經濟成長率預測由 1.9% 至 1.6%。行政院主計總處於 2020.2.12 調降我國經濟成長率由 2.72% 至 2.37%。中央銀行及國家發展委員會分別於 2020.3.19 及 2020.3.26 亦評估疫情對我國總體經濟影響，認為在民間消費萎縮及中國經濟下滑之外溢衝擊下，我國 2020 年經濟成長率將因此調降，分別為 1.92% 及 1.32%~2.06%，惟全球經濟衰退對我國未來經濟衝擊影響，仍須持續觀察。

各國政府為協助受創企業及個人，鼓勵民間攜手共度難關，陸續提出各項擴張性財政政策與貨幣政策以為因應。我國於 2020.2.25 立法通過「嚴重特殊傳染性肺炎防治及紓困振興特別條例」，隨後於同年 3 月 13 日及 24 日陸續提出紓困與振興方案。復因歐美地區疫情加劇，對全球經濟衝擊持續擴大，為符合現階段紓困需求，協助國人及產業度過難關，行政院嗣 2020.4.2 召開臨時會議，通過前揭條例第 9 條之 1 及第 11 條修正草案，第二階段紓困方案規模計新臺幣（下同）1 兆 500 億元（包括特別預算編列 2,100 億元，併計公務預算及基金移緩濟急 1,400 億元及貸款協助 7,000 億元）。該等規模或許不如其他疫情更為嚴峻國家，惟所涉財政、租稅及金融等措施與 IMF 及 OECD 政策建議者不謀而合，顯示我國因應疫情之政策方向超前部署且符合國際趨勢。未來宜持續關注國際因應疫情發展之相關財政政策，作為我國政策制定調整之參考。

機械出口概況及國際比較

財政部統計處 / 研究員 李震宇

一、前言

近年隨工業 4.0 話題熱議，各國積極推動智慧化生產，進一步帶動機械產業之發展，我國亦乘此風潮積極推進；另一方面，國際貿易舞台依然競爭激烈，暗潮洶湧，機械製造列強德國、日本、美國以高端精密智能製造疊起技術高牆，再將中階產品降價狙擊後進追趕者，我國、中國及南韓等新興崛起者則在國際間彼此攻伐並屢屢削價搶單，加上近 2 年又有美中貿易爭端，及近來新冠肺炎疫情蔓延，國際機械市場氛圍詭譎，本文乃就我國機械業之整體概況、主要出口市場、國際比較等議題切入，探討機械產業變動趨勢。

二、整體概況

(一) 機械業創造逾 3 千億元附加價值，受僱員工占製造業 8.4% 居第 3

機械業為一國工業化程度之關鍵指標，近年在全球人口結構轉變與智慧製造趨勢帶動下，我國機械設備業國內生產毛額逐年成長，107 年跨越 3 千億元門檻，達 3,075 億元新高，附加價值率自 100 年低點逐漸攀升，近 3 年均維持在 26% 以上，顯示產業創新及技術能力漸次提升。

為因應景氣變化及各產業之需，機械業者增購固定資產具波動性，107 年達 372 億元新高，年增 2 成 2，108 年為 366 億元，年減 1.5%，主因美中貿易爭端干擾，廠商投資轉為觀望。108 年底機械設備製造業受僱員工 24.1 萬人（8 年來增 2 成 1），占製造業人數之 8.4%，僅次於電子零組件與金屬製品製造業，居第 3 大。

表 1 機械設備製造業概況

單位：%

	國內生產毛額 (新臺幣億元)	附加價值率	
		占製造業比重	
100 年	2,044	5.1	20.2
103 年	2,584	5.1	24.8
104 年	2,665	5.0	25.9
105 年	2,668	4.7	26.6
106 年	2,872	4.9	26.3
107 年	3,075	5.2	26.0

	固定資產增購額 (新臺幣億元)			受僱員工人數 (千人)	
	年增率	占製造業 比重	占製造業 比重	占製造業 比重	
100年	206	-1.0	1.9	200	7.7
103年	238	21.2	2.3	217	8.0
104年	310	30.1	3.1	224	8.1
105年	299	-3.8	2.6	227	8.2
106年	306	2.4	2.7	234	8.3
107年	372	21.6	3.2	239	8.4
108年	366	-1.5	2.5	241	8.4

資料來源：主計總處、經濟部統計處。

說明：1. 機械設備製造業為行業別概念與海關商品統計有所差異。

2. 國內生產毛額及附加價值率資料目前僅到107年。

(二) 機械外銷以中系企業為海外首要對手且競爭壓力漸增

我國機械業具有高性價比及製造彈性等優勢，但產品屬中或中高位階，易受同質性廠商價格競爭影響，107年機械外銷廠商面對之主要競爭對手，以國內同業占52.0%居多，其次為中系企業占23.0%，兩者合占7成5；日、韓企業分別占8.8%及2.0%，歐、美企業在4.5%上下。

與102年比較，除國內同業外，來自中國及東協企業競爭威脅明顯上升，占比各上升2.2及0.8個百分點，與該地區之製造技術提升或低價搶單有關，海外台商及韓、歐企業之影響則下降。

表2 機械外銷之主要競爭對手

單位：%；百分點

	總計	國內 同業	海外 台商	中系 企業	日系 企業	韓系 企業	歐系 企業	美系 企業	東協 企業
102年	100.0	50.4	6.0	20.8	8.7	3.1	5.4	4.8	0.4
103年	100.0	47.9	4.2	20.5	10.8	3.5	5.1	6.7	1.2
104年	100.0	46.9	7.9	22.4	8.3	3.2	3.2	8.3	0.0
105年	100.0	48.8	4.0	24.8	8.1	2.2	6.0	4.7	1.0
106年	100.0	49.9	4.0	24.4	7.6	3.1	5.7	4.5	0.5
107年	100.0	52.0	3.2	23.0	8.8	2.0	4.3	4.7	1.2
5年 變化	-	1.6	-2.8	2.2	0.1	-1.1	-1.1	-0.1	0.8

資料來源：經濟部統計處。

(三) 受貿易戰及新冠肺炎疫情拖累，機械出口迄今連 6 季下滑

機械業以出口為導向，直接外銷約占 6 成，受惠於全球自動化與智慧生產浪潮、中國啟動「中國製造 2025」、美國推動製造業回流，我國機械出口順勢走高，107 年創 256 億美元高點，惟 108 年受貿易戰衝擊，年減 8.2%；109 年因新冠肺炎疫情蔓延，1-3 月續減 11.5%。

工具機向為我國機械出口主力（約占 1 成 5），惟隨產業全球布局，中商有來自於政策之大力扶植，及與日本之競爭加劇，加以國際景氣走緩，工具機外銷減弱，108 年出口 31 億美元（年減 16.1%），已被生產半導體用機械超越。

圖 1 我國機械出口



(四) 今年第 1 季對中港機械出口急挫逾 2 成，對美國微幅減少

各項產業機械與重要組件出口金額多在 20 億美元以內，其中造紙及印刷、紡織用機械及塑橡膠加工機等傳產用機械，占機械出口比重約 4% 上下，102 年至 107 年出口均呈衰退，滾珠軸承及傳動軸則大幅增長，107 年達 22 億美元高點，108 年及 109 年第 1 季因貿易戰及疫情相繼來襲，各年減 22.8%、14.1%。

表 3 產業機械與重要組件出口

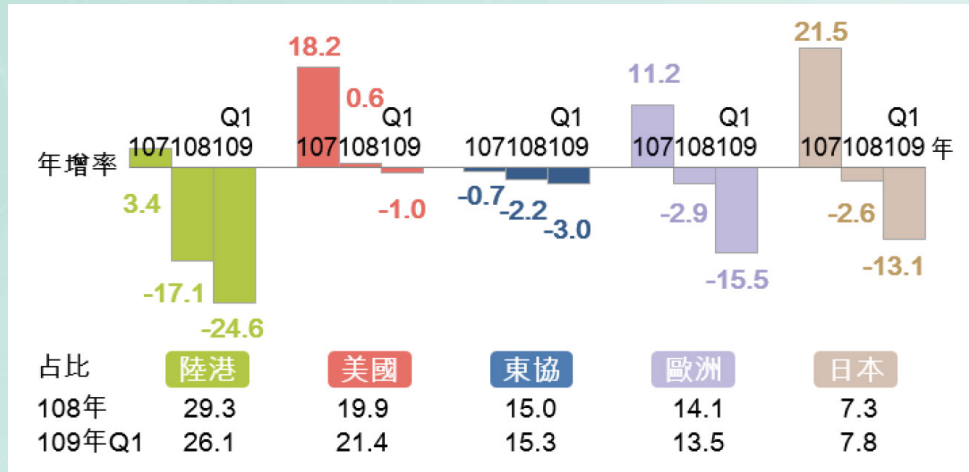
單位：億美元；%

	造紙及印刷機械	紡織用機械	塑橡膠加工機	手提工具	具有特殊功能機械	滾珠軸承及傳動軸
102 年	9	11	13	6	12	13
107 年	9	10	12	8	15	22
108 年	8	9	10	8	13	17
較上年增減	-5.4	-15.8	-13.7	-4.1	-15.9	-22.8
109 年 Q1	2	2	2	2	3	4
較上年增減	-21.7	-8.6	-2.1	-7.7	-5.3	-14.1
108 年占比	3.5	3.7	4.3	3.3	5.4	7.1

由出口地區觀察，我國最大機械出口市場以中港為主、美國居次，108 年分別占比 29.3%、19.9% 左右，惟中港近來遭遇負面衝擊不斷，108 年對其減 17.1%，

109年第1季更減24.6%，占機械出口比重跌至26.1%；對美國機械出口相對頗具支撐，今年第1季僅減1.0%，占比提升至21.4%。

圖2 機械出口國家/地區年增率及占比(%)



三、主要市場

（一）我國機械在美進口市占排居第10，以工具機最為出色

美國為全球最大機械進口國，進口來源多元且分散，2019年中國、日本、德國分別為其第1、3、4大進口國，占比均逾1成，南韓占4.0%居第8，我國1.8%排第10。與2010相比較，德國前進1名，日本則被墨西哥超越。

表4 主要國家機械產品在美國進口市場之市占率

單位：%

	中國		日本		德國		南韓		中華民國	
	2019	2010	2019	2010	2019	2010	2019	2010	2019	2010
總機械	14.8	17.1	13.1	15.4	10.3	10.4	4.0	3.5	1.8	1.7
排名	1	1	3	2	4	5	8	8	10	10
造紙及印刷機械	28.9	42.5	18.7	23.1	4.7	2.6	0.8	1.9	0.9	0.5
排名	1	1	2	2	6	6	19	7	18	20
紡織用機械	8.9	9.9	6.0	7.3	10.8	16.0	16.1	25.7	4.4	4.7
排名	4	3	5	6	3	2	2	1	6	7
金屬加工工具機	3.9	4.8	31.2	40.1	17.0	14.8	7.8	5.0	8.3	5.9
排名	7	7	1	1	2	2	4	6	3	5
塑橡膠加工機械	12.2	4.6	7.4	20.5	26.0	23.7	2.5	1.4	2.2	1.8
排名	3	6	4	3	1	1	8	11	10	9
具特殊功能機械	13.6	12.1	11.6	12.3	21.3	18.4	3.4	4.9	1.2	1.3
排名	2	4	3	3	1	1	9	6	15	14
滾珠軸承傳動軸	18.3	13.8	16.3	18.7	12.3	15.4	4.5	3.0	1.5	1.3
排名	1	3	2	1	3	2	8	9	13	14
生產半導體機械	10.0	5.2	44.9	52.5	4.5	6.1	3.2	5.3	1.3	1.8
排名	3	6	1	1	5	3	6	5	9	7

就品項觀察，中國對美輸出機械細項，以造紙及印刷機械、軸承及傳動軸等組件最強，日、德品項表現較為平均，前者強勢細項為生產半導體用機械、工具機，德國為具特殊功能機械、塑橡膠加工機，南韓紡織用機械居次，我國工具機排第3，表現不俗。

(二) 我國在中國機械進口市場排居第5，半導體機械市占上升最多

中國位居世界工廠，且因應產業轉型升級之需要殷切，故高踞全球第2大機械進口國，2019年自日（占25.3%）、德、美、韓、台進口機械分居前5，合占約7成，其中日本各品項均為第1名，德國多項居次，南韓以生產半導體用機械、具特殊功能機械、塑橡膠加工機排名較優，我國以工具機、生產半導體用機械較具競爭力，分居第3、4名。

觀察在中國進口市占結構變化，日本9年間市占率（由30.1%降至25.3%）大幅下挫4.8個百分點，與德國之差距縮小，以工具機占比減8.2個百分點最大，韓、台皆因半導體製造商扶持國內相關設備業發展，連帶推升在陸機械占比各增2.4及0.6個百分點。

表5 主要國家機械產品在中國進口市場之市占率

單位：%

	日本		德國		美國		南韓		中華民國	
	2019	2010	2019	2010	2019	2010	2019	2010	2019	2010
總機械	25.3	30.1	16.4	17.3	12.0	9.51	0.7	8.3	5.3	4.7
排名	1	1	2	2	3	3	4	4	5	5
造紙及印刷機械	26.9	28.2	9.7	9.6	2.8	2.2	1.0	3.0	2.6	2.7
排名	1	1	3	3	7	11	14	7	9	8
紡織用機械	36.6	35.1	27.2	27.8	1.0	1.2	2.3	2.9	4.5	5.3
排名	1	1	2	2	14	10	8	7	4	4
金屬加工工具機	29.5	37.7	29.1	20.9	2.5	3.9	6.2	7.7	10.7	13.5
排名	1	1	2	2	7	6	4	4	3	3
塑橡膠加工機械	39.1	32.3	25.6	27.0	5.0	3.3	5.8	5.3	5.8	11.4
排名	1	1	2	2	5	6	3	5	4	3
具特殊功能機械	29.4	34.8	20.5	17.2	5.4	8.0	15.6	9.4	4.8	6.2
排名	1	1	2	2	4	4	3	3	5	5
滾珠軸承傳動軸	24.2	27.8	23.5	25.4	9.3	6.2	5.6	5.7	6.4	4.2
排名	1	1	2	2	3	3	5	4	4	6
生產半導體機械	33.6	34.8	3.3	11.0	15.5	17.4	20.2	7.5	9.4	5.8
排名	1	1	7	3	3	2	2	5	4	6

(三) 我國塑橡膠、紡織用機械及工具機在日本進口市占居前 3 位

2019 年日本機械前 4 大進口國依序為中國（占 29.7%）、美國、南韓、德國，合占約 6 成 4，我國占 2.7% 排第 8。其中除生產半導體用機械外，均自中國進口居多，美國僅生產半導體用機械占比居首，但市占高達 4 成，南韓之軸承及傳動軸、生產半導體用機械市占第 3，我國以塑橡膠加工機、紡織用機械及工具機等產業機械在日本市場較具競爭優勢，分占第 2、3 名，市占率均逾 1 成。

由日本機械進口市占結構觀察，中國雖穩居首位，但較 2010 年減少 3.6 個百分點，其次美、韓、德各微增 0.1 個百分點，排名不受影響，我國占比雖亦微增 0.1 個百分點，但排名後退 1 名。

表 6 主要國家機械產品在日本進口市場之市占率率

單位：%

	中國		美國		南韓		德國		中華民國	
	2019	2010	2019	2010	2019	2010	2019	2010	2019	2010
總機械	29.7	33.3	20.7	20.6	7.0	6.9	6.8	6.7	2.7	2.6
排名	1	1	2	2	3	3	4	4	8	7
造紙及印刷機械	55.6	63.7	1.8	3.6	1.4	2.1	3.5	2.3	0.9	0.8
排名	1	1	8	5	9	7	5	6	11	11
紡織用機械	29.2	37.4	2.9	2.0	3.2	1.8	7.5	9.8	13.1	12.0
排名	1	1	9	8	8	9	5	4	3	2
金屬加工工具機	23.2	21.6	6.4	6.6	6.0	11.2	18.6	20.4	11.8	12.5
排名	1	1	6	5	7	4	2	2	3	3
塑橡膠加工機械	40.4	39.1	4.4	7.1	7.2	9.7	10.5	11.5	14.7	8.5
排名	1	1	6	5	4	3	3	2	2	4
具特殊功能機械	31.2	27.9	13.9	14.7	10.1	9.5	10.8	14.1	6.1	3.5
排名	1	1	2	2	4	4	3	3	5	7
滾珠軸承傳動軸	32.2	34.4	11.4	12.9	10.6	11.5	7.2	9.7	5.9	3.7
排名	1	1	2	2	3	3	4	4	5	6
生產半導體機械	6.9	4.8	40.0	44.6	11.6	11.8	3.4	2.4	1.5	1.8
排名	5	4	1	1	3	3	7	6	8	7

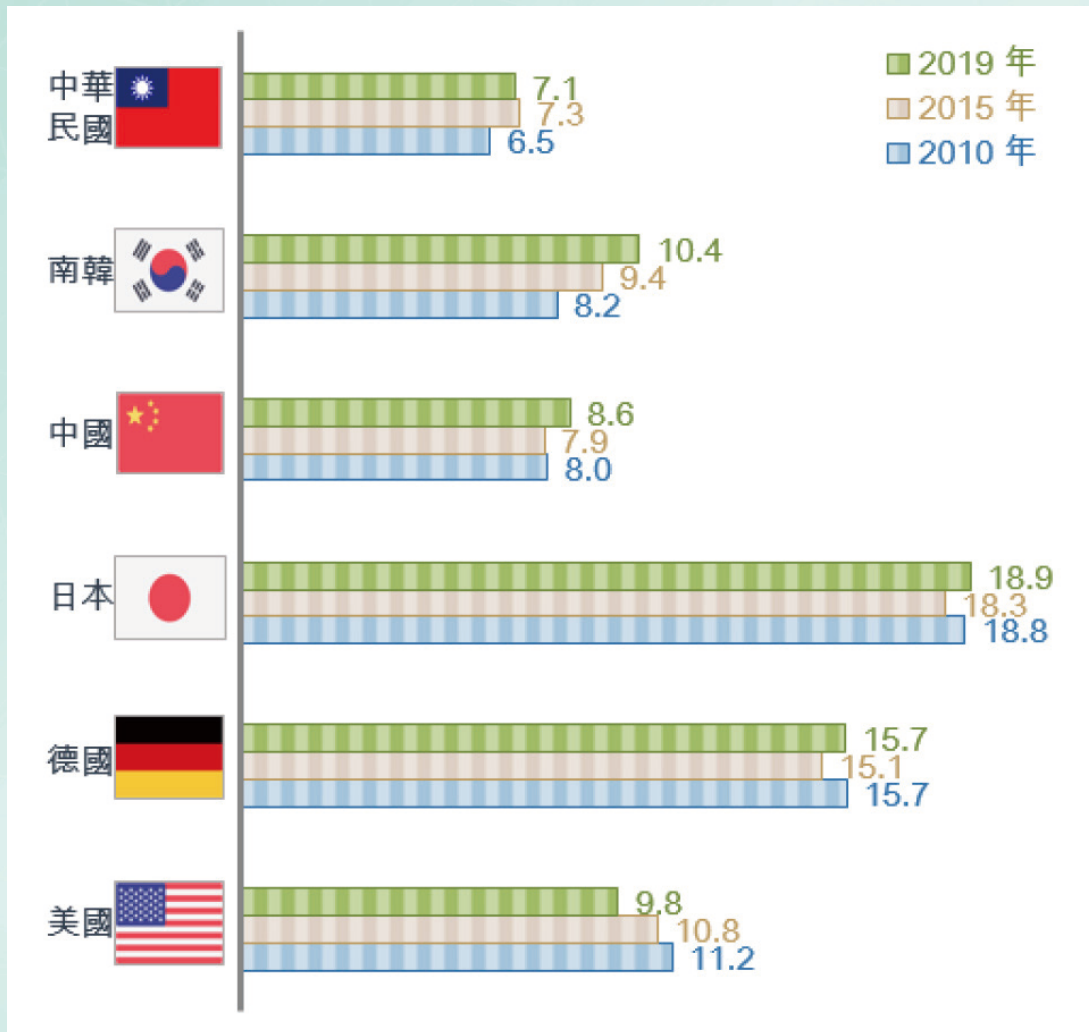
四、國際比較

(一) 我國機械出口占比穩步提升，惟升速略遜於南韓

機械產業具工業之母的位階，與國家實業發展及產業對外競爭力緊密關聯，日本、德國、美國因技術領先，素為機械設備製造大國，日、德尤具出口導向特色，2019 年 3 國機械出口占出口總值比重均達 1 成，其中日本更高達近 2 成，德國 1 成 6。

中國、南韓及我國機械設備產業發展起步較晚，但近年出口占比穩定上揚。近10年，南韓由8.2%上升至10.4%，中國由8.0%升至8.6%，我國由6.5%提高至7.1%，升速略遜於南韓。

圖3 主要國家機械出口占出口總值比重(%)

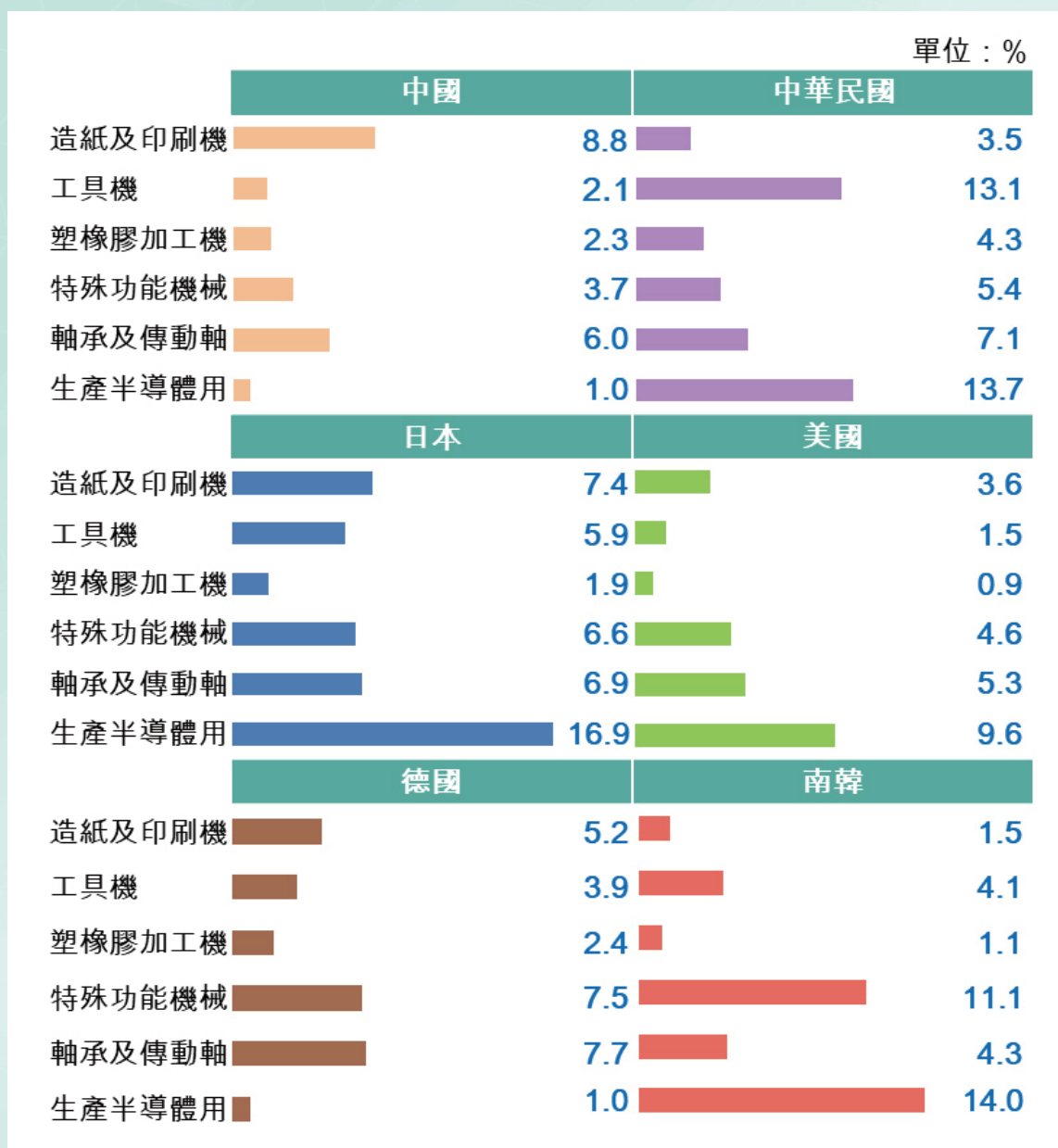


(二) 生產半導體用機械在日、美、韓及我國機械出口占據重要地位

各國機械出口品項眾多，其中日本、美國細項機械出口分布結構頗為相似，均以生產半導體用機械占比較高，其次為造紙及印刷機、軸承及傳動軸等組件、特殊功能機械，德國品項分布相對均勻，以軸承及傳動軸等組件、特殊功能機械、造紙及印刷機占比居前，再次為工具機。

我國與南韓出口機械品項較為集中，以生產半導體用機械占比最高，2019年同約為1成4，其次南韓為特殊功能機械（占11.1%），我國為工具機（占13.1%）。中國則以造紙及印刷機占比8.8%居首，但重要性趨降，軸承及傳動軸等組件占6.0%，特殊功能機械占比近10年倍增至3.7%，成長最速。

圖 4 2019 年各國機械品項出口占機械總出口比重



(三) 我國機械出口對中國單一市場之依賴度最高

中國、日本、德國均以美國為機械之首要出口市場，2019 年占比分別為 15.8%、23.6% 及 12.0%，併計前 2 大出口地區後，在中、德分別僅占 22% 及 21.5%，在日本則占 46.5%，市場較為集中；美國機械主要出口市場為加拿大與墨西哥，各占 22.8% 及 17.7%，應係受彼此關稅優惠協議，或美商到鄰國設廠，自美進口大量設備與零組件，之後再加工或組裝回銷美國有關。

南韓與我國機械主要出口市場同為中國、美國，併計前 2 大占比分別高達 44.5% 及 47.7%，其中我國對中國單一市場之依賴度達 27.8%，南韓亦有 26.6%，均以生產半導體用機械居多。

表 7 2019 年各國機械主要出口國家 / 地區

單位：%

中華民國		南韓		美國	
出口市場	占比	出口市場	占比	出口市場	占比
中國	27.8	中國	26.6	加拿大	22.8
美國	19.9	美國	17.9	墨西哥	17.7
日本	7.3	日本	6.0	中國	6.8
越南	4.2	越南	5.4	南韓	3.6
荷蘭	3.2	哈薩克	4.0	日本	3.6
新加坡	3.0	印度	3.7	德國	3.4
南韓	3.0	墨西哥	2.5	中華民國	3.1
中國		德國		日本	
出口市場	占比	出口市場	占比	出口市場	占比
美國	15.8	美國	12.0	美國	23.6
日本	6.2	中國	9.5	中國	22.9
越南	4.4	法國	6.8	中華民國	6.4
印度	4.4	英國	4.9	南韓	6.1
德國	4.3	義大利	4.4	泰國	4.7
香港	3.7	波蘭	4.3	荷蘭	3.0
印尼	3.3	奧地利	4.1	印尼	2.9

(四) 各國工業機器人出口高速增長，尤以中國與我國最顯

隨工業 4.0 話題熱議，各國積極推動智慧化生產，進而帶動工業機器人產業高速發展，日本為各國之翹楚，2019 年出口 16 億美元，2018 年全球市占高達 3 成 2，遙居首位，居次之德國，市占率 1 成 2。

表 8 各國工業機器人出口

單位：百萬美元；%

	中華民國	日本	美國	德國	南韓	中國	
2010 年	64	1,084	182	432	99	56	
2011 年	86	1,532	221	641	209	129	
2012 年	79	1,446	156	657	156	129	
2013 年	92	1,245	210	745	179	135	
2014 年	89	1,456	163	660	169	138	
2015 年	81	1,437	181	631	235	144	
2016 年	107	1,627	196	644	179	156	
2017 年	166	2,210	305	871	199	209	
2018 年	159	1,998	251	725	174	265	
2019 年	136	1,592	225	667	204	240	
較 2018 年	-14.4	-20.3	-10.4	-8.0	17.5	-9.3	
較 2010 年	1.12 倍	46.8	23.5	54.6	1.06 倍	3.31 倍	
占機械 比重	2010 年	0.4	0.7	0.1	0.2	0.3	0.04
	2019 年	0.6	1.2	0.1	0.3	0.4	0.11

說明：1. 工業機器人係指 HS code 847950。

2. 2019 年全球資料並未完整，故全球市占率以 2018 年計算。

惟 2019 年全球經濟成長放緩，連帶拖累工業機器人出口實績，僅南韓逆勢年增 17.5%，其他各國均年減 1 成至 2 成。2010-2019 年成長率，以中國增 3.31 倍增幅最大，其次為我國 1.12 倍、南韓 1.06 倍。

(五) 日本機械出 / 進口比逐漸下滑，中、韓則急起直追

德、日並列全球兩大機械出口大國，每年享有巨量出超，2017 至 2019 年平均各在 1,000 億美元左右。機械出口與進口比方面，近 10 年德國皆維持 2 倍，日本則由 4.2 倍降至 2.8 倍，主因進口明顯增加，美國因造紙印刷、軸承及傳動軸等組件需求提升，入超逐漸擴大，出、進口比由 0.9 倍下滑至 0.6 倍。

中、韓亦為機械出超國，中國近 10 年出超漸增，出、進口比由 1.0 倍升至 1.5 倍，南韓機械出口增長略高於進口，出、進口比亦由 1.0 倍升至 1.5 倍。我國機械大多處於入超狀態，進出口比值介於 0.7 倍至 1.0 倍，2019 年生產半導體設備進口劇增，出、進口比回落至 0.7 倍。

表 9 主要國家機械出入超及出口 / 進口比

單位：億美元；倍數

	德國		日本		美國	
	出入超	出口 / 進口	出入超	出口 / 進口	出入超	出口 / 進口
2010 年	984	2.0	1,104	4.2	-77	0.9
2011 年	1,183	2.0	1,265	4.2	-244	0.9
2012 年	1,137	2.0	1,140	3.8	-329	0.8
2016 年	955	1.9	795	2.9	-605	0.7
2017 年	1,106	2.0	898	3.0	-682	0.7
2018 年	1,200	2.0	929	2.8	-833	0.7
2019 年	1,135	1.9	866	2.8	-928	0.6
	中國		南韓		中華民國	
	出入超	出口 / 進口	出入超	出口 / 進口	出入超	出口 / 進口
2010 年	-7	1.0	-16	1.0	-90	0.7
2011 年	11	1.0	65	1.2	-37	0.9
2012 年	347	1.3	92	1.2	-7	1.0
2016 年	677	1.6	98	1.3	-70	0.7
2017 年	596	1.5	38	1.1	-22	0.9
2018 年	573	1.4	114	1.2	-8	1.0
2019 年	741	1.5	186	1.5	-108	0.7

五、結語

我國在智慧製造趨勢帶動下，機械設備業國內生產毛額逐年成長，107年跨越3千億元門檻，附加價值率自100年低點逐漸攀升，近3年均維持在26%以上，產業創新及技術能力漸次提升。機械產品直接外銷約占6成，對中國之依賴度近3成，高於其他國家，然而在國際市場承受來自中國之競爭壓力已見上升。

受惠於全球自動化生產風潮、中國製造2025及美國推動製造業回流，近年我國機械出口順勢走揚，107年創256億美元高點，出口主力為金屬加工工具機及生產半導體用機械，後者已有後來居上之勢，惟108年受貿易戰衝擊，109年復因新冠肺炎疫情蔓延，機械出口連番下挫，並推延復甦期程，其中受中國需求緊縮之牽連最深。

與主要國家相較，我國與南韓機械出口態樣較近似，占總出口比重及前4大外銷市場結構相仿，且生產半導體用機械均占重要地位；南韓雖在美國、中國及日本三大主要機械進口市場之總市占率排名優於我國，但我國在工具機品項之排序全面領先；另近10年兩國工業機器人出口雖不及中國，但較美、日、德等先進國家為速，惟均翻升1倍。

重要施政要聞

綜合規劃司提供

● 國安基金決定啟動安定市場任務，維護臺股穩定

國安基金 109 年 3 月 19 日召開第 102 次臨時委員會議，就近期國內外疫情進展、經濟情勢及金融資本市場動態充分討論。考量近期國際股市受嚴重特殊傳染性肺炎（COVID-19）疫情持續擴散影響投資信心，造成全球股市紛紛重挫，國際疫情亦持續擴散，經濟復甦前景不明，金融市場仍不穩定等負面因素，影響國內投資人信心，經國安基金管理委員會全體委員討論及共識決議，認為已符合國家金融安定基金設置及管理條例第 8 條「因國內、外重大事件、國際資金大幅移動，顯著影響民眾信心，致資本市場及其他金融市場有失序或有損及國家安定之虞時」之情形，爰決議授權執行秘書動用資金執行市場安定任務。

● 財政部所屬公股銀行辦理嚴重特殊傳染性肺炎疫情紓困貸款情形

財政部 109 年 3 月 16 日召開會議督請各公股銀行配合各部會所定紓困振興辦法，儘速研訂受影響事業簡便之申請流程及審核作業程序等配套措施，加強行員教育訓練，主動協助有需要之企業。截至 109 年 3 月 17 日，公股銀行配合經濟部紓困方案，已受理申請續約展延 74 戶，金額新臺幣（下同）44.78 億元，已核准 1 戶 293 萬元，受理申請營運資金貸款 8 戶 3,300 萬元、振興貸款 20 戶 1.1 億元；配合交通部紓困方案，已受理申請續約展延 5 戶 5,835 萬元、營運資金貸款 25 戶 1.88 億元、振興貸款 14 戶 2.28 億元。另公股銀行自辦方案對企業、個人戶提供相關協助措施，截至 109 年 3 月 17 日，企業戶部分，既有貸款寬緩或展延核准 136 戶 49 億元，新增貸款核准 415 戶 6.95 億元；個人戶部分，既有貸款寬緩或展延核准 84 戶 7.49 億元，新增貸款核准 3 戶 125 萬元，信用卡緩繳核准 105 件。

● 因應嚴重特殊傳染性肺炎疫情，延長各類國稅及房屋稅、使用牌照稅申報繳納期限

考量納稅義務人等因嚴重特殊傳染性肺炎（COVID-19）接受隔離治療、居家隔

離、居家檢疫、集中隔離或集中檢疫等事由影響，無法於法定期間內完成申報繳納稅捐，財政部 109 年 3 月 5 日公告及同年月 9 日發布令釋，公告延長 109 年 3 月至 5 月各類國稅及使用牌照稅及房屋稅申報繳納期限。財政部已於該部「嚴重特殊傳染性肺炎專區」 (<https://www.mof.gov.tw/covid19>) 首頁 > 稅務協助度難關 > 「政府會主動展延繳稅期限嗎？」項下提供詳細資訊，並設有專人洽詢窗口，供各界參考運用。

● **納稅義務人受嚴重特殊傳染性肺炎疫情影響，得申請延期或分期繳稅，最長可延期 1 年或分期 3 年（36 期）繳納**

財政部為協助納稅義務人繳納稅捐，於 109 年 3 月 19 日發布釋令，納稅義務人受嚴重特殊傳染性肺炎（COVID-19）疫情影響，無法於繳納期間繳清稅捐者，得向該管稅捐稽徵機關申請延期或分期繳納之期限或期數，不受應納稅額金額多寡限制，最長可延期 1 年或分期 3 年（36 期）繳納。就易受疫情影響之各項國稅及地方稅（如營業稅、營利事業所得稅、綜合所得稅、房地合一所得稅、貨物稅、菸酒稅、特種貨物及勞務稅、房屋稅、地價稅及使用牌照稅等），財政部已設計申請書格式，置於該部網站「嚴重特殊傳染性肺炎專區」 (<https://www.mof.gov.tw/covid19>) 首頁 > 稅務協助度難關 > 「繳稅有困難怎麼辦？」項下，供民眾自行下載運用，各稅捐稽徵機關亦設有諮詢窗口，提供納稅義務人詢問繳稅措施規定及申請流程。

● **核釋全民健康保險藥局辦理代售口罩自政府取得之款項免徵所得稅規定**

配合嚴重特殊傳染性肺炎中央流行疫情指揮中心（下稱疫情指揮中心）宣布自 109 年 2 月 6 日起口罩販售採實名制，由全民健康保險特約藥局（簡稱健保特約藥局）依規定之價格代售政府徵用之口罩。健保特約藥局因協助執行代售口罩作業，付出人力、時間進行包裝銷售口罩，自政府取得每日 800 元款項部分，係政府酌予補貼健保藥局因辦理代售口罩作業所產生之相關費用，於扣除該費用後並無所得，財政部爰核釋，該款項無課徵所得稅問題，扣繳義務人亦免依所得稅法第 89 條第 3 項規定，列單申報主管稽徵機關。

● 口罩實名制 2.0 徵免營業稅及開立統一發票規定

疫情指揮中心為方便民眾購買政府徵用口罩，除現有健保特約藥局及衛生所等實體通路外，新增線上口罩實名制 2.0 制度，由政府直接於線上銷售徵用口罩，民眾於線上預購政府徵用口罩並透過網路銀行、信用卡或 ATM 轉帳等方式付款 22 元（含口罩 15 元及處理費 7 元），政府機關銷售該等徵用口罩（含處理費）之收入全數解繳公庫，依傳染病防治法第 55 條規定，免課徵營業稅，免開立統一發票；至超商接受政府委託辦理口罩取貨等服務，應就向政府收取之處理費收入依法開立統一發票報繳營業稅。

● 行政院核定機動調降 90% 以上未變性酒精原料及紡織材料製口罩 2 項貨品關稅稅率，為期 3 個月

為因應嚴重特殊傳染性肺炎防疫需要，財政部報奉行政院 109 年 2 月 27 日核定對於取得衛生福利部核發證明文件之藥用酒精原料，機動調降關稅稅率由 20% 機動調降為 10%；另口罩屬防疫需用之民生大宗物資，為因應國內口罩需求，機動調降關稅稅率由 7.5% 降為免稅，為期 3 個月（109 年 2 月 27 日起至 109 年 5 月 26 日止），視國內防疫情形及供需狀況滾動檢討。

你也可以成為「無所不翻」的翻譯達人

——談中英翻譯技巧

外交部外交與國際事務學院 / 施彥如老師

生活中英語表達，大部皆人用母語去思考，也就是常常以中文思考方式進行英文翻譯。如何學習使用英文思考，以下介紹 5 種翻譯方式，如能多加利練習，便可能成為翻譯達人。

一、詞性轉譯法

英文和中文是差異甚大的語言體系，在語言結構與表達方式上存在很大的不同，這就要求對原文中的一些詞語的詞性進行轉化，如：動詞轉化為名詞，形容詞轉化為名詞，才能使譯文暢通。

例句：The modern world is experiencing rapid development of science and technology.

生硬翻譯：現代世界正在歷經科學與技術的快速發展。

通順翻譯：當今世界的科學技術正在迅速地發展。

分析：1. development 原本為名詞，翻譯中轉為動詞。

2. rapid 原本為形容詞，轉譯為中文中的副詞。

3. experiencing 不需譯出來，以中文的「正在」表示。

(一) 動詞、名詞互換在英文裏有動作意味的名詞、形容詞、副詞、介詞翻譯成中文時常轉換為動詞。反之，中文裏或部分形容詞及副詞譯成中文時常轉換為名詞。

例句：

1. The turning point of my life was my decision to give up a promising literature career and begin a business career instead.

翻譯：我生活的轉捩點是我決定棄文從商。

分析：

詞性轉換：英文中的名詞“decision”轉化為中文的動詞「決定」。

以簡譯繁：英文中的“give up a promising literature career and begin a business career instead”翻為「棄文從商」。

2. The young man, who looks and talks like a film star, is Li Ming's brother.

生硬翻譯：那個年輕人的樣子跟說話方式都像明星，他是李明的哥哥。

通順翻譯：那個年輕人是李明的哥哥，他的相貌言談像一個明星。

3. 國際學生獎學金每年分為兩階段提供線上申請。

生硬翻譯：International students' scholarship applications are divided into two stages for online application. (本翻譯文字順序跟英文一樣，翻譯生硬，像機器翻譯。)

通順翻譯：Applications for international students' scholarship are accepted online twice a year. (將「申請」轉為名詞 applications、並放到英文翻譯句首，符合英文文法。)

練習單元

1. The delegation was given a warm welcome by staff of the Taipei City Government. (提示：名詞 welcome 轉成動詞)

2. 這名運動員身體好但心理素質差。(提示：「身體與心理素質」轉為副詞)。

答案：

1. 台北市政府同仁熱烈歡迎代表團來訪。(說明：warm 從原文中的形容詞轉為譯文中的為副詞)

2. This athlete is strong physically but weak mentally. (說明：身體與心理素質轉為 physically & mentally 變為副詞)。

(二) 形容詞 / 副詞的轉變

例句：

1. We found difficulty in solving this complicated problem.

翻譯：我們發現解決這個複雜的問題是很困難的。(名詞 difficulty 轉譯為形容詞)

2. 人類正在意識到保護環境的重要性。

翻譯：Man is becoming fully aware of the importance of safeguarding the environment. ('意識到' 由動詞轉為形容詞)

3. 這電影給我留下了深刻的印象。

翻譯：The film impressed me deeply. (形容詞轉為副詞)

練習單元

1. Indeed, the reverse is true. (提示：形容詞 true 轉為名詞)
2. 全台中的市民將以最大的熱情迎接這場跨文化的體育盛會。(提示：熱情」原為名詞，翻英文時轉為副詞、「體育盛會」翻為「sports event」)

答案：

1. 實際情況恰好相反。
2. Citizens of Taichung will cordially welcome this international sports event. (名詞轉副詞) 或 Citizens of Taichung are looking forward to this international sports event.

二、增譯法 (Amplification)

為使翻譯的內容更精準通順地表達原文意思，有必要增加一些原文中有其意無其字的詞。根據修辭或意義上的需要可增加名詞、動詞、形容詞、副詞、量詞、語氣助詞、表達時態的詞等。注意只增詞不增意。

例句：

1. What about calling him right away?
馬上給他打個電話，妳覺得如何？
2. 希望您在台期間過得愉快。
I hope you will enjoy your stay in Taiwan. (增加了 stay)
3. Matter can be changed into energy, and energy into matter.
物質可以轉化為能量，能量也可以轉化為物質。

練習單元

1. We need clean air, but unfortunately air pollution is generally present, especially in cities.
2. If only I could fly.

答案：

1. 文我們需要清新的空氣，但遺憾的是，空氣污染普遍存在，在城市中尤其嚴重。
2. 要是我能飛該有多好啊！

三、省譯法 (Omission)

這是與增譯法相對應的一種翻譯方法，即刪去不符合目標語思維習慣、語言習慣和表達方式的詞，以避免譯文累贅。

例句：

1. 擔任政府約聘人員資格有什麼規定？

What are the qualification requirements for government contract workers? (省略『擔任』)

2. 她的好朋友聽到到她家中的困境之後都主動伸出援手。

After her friends heard about her family difficulties, they offered their help. (省略『主動』)

3. 我已經提前完成了我的工作，他也提前完成了他的工作。

I have fulfilled my assigned work ahead of schedule, and so has he.

練習單元

1. 台灣政府向來重視洗錢防制工作。(提示：省去「工作」二字)

2. There was no snow, but the leaves were gone from the trees and the grass was dead. (提示：省譯 tree)

答案

1. Money laundering prevention has always been high on Taiwan government's agenda. 或 The Taiwanese government has always prioritized/emphasized the prevention of money laundering. (省譯「工作」)
2. 天未下雪，但葉落草枯。(省譯 from the tree)

四、正反換譯法

在表達一種觀點或描述一種事物時，中英 2 種語言都可以正說或反說。

- (一) 正說反譯法：原文從正面表達，譯文從反面表述。
(原文沒有「no、not、不、否定」，譯文卻有。)

例句：

1. 人人都有缺點。

Nobody is without faults.

2. There are more books than anyone could possibly read.
誰都不可能讀完天下所有的書籍。
3. Both sides thought that the proposal was one they could accept with dignity.
雙方都認為這是一項他們可以接受而又不失體面的建議。
4. 突然，他聽到背後有聲音，意識到車庫裡原來還有別人。
Suddenly he heard a sound behind him, and realized he was not alone in the garage.
5. 台灣政府於近年才開始鼓勵民間公司投資風力發電。
It was not until in recent years that the Taiwanese government started to incentivize private companies to invest in wind power.

練習單元

1. You will never succeed unless you work hard.
2. 新冠肺炎一直到中國疫情發生數個月後才傳到非洲。

答案

1. 你如果不努力，絕不會成功。（愛拚才會贏。）
2. The coronavirus did not spread to Africa until several months after the China reported its first outbreak.

(二) 反說正譯法：原文從反面表達，譯文從正面表述。即：原文有「no、not、不、否定意思」，譯文卻不翻出來。

例句：

1. 我的猜測並不比你的高明啊！
翻譯：My guess is just as good as yours!
2. 辦公室內請勿吸煙
翻譯：Please refrain from smoking in the office.
3. You are never too old to learn.
翻譯：活到老，學到老。
4. 2020 第三季補助申請期限自 9 月 1 日起至 9 月底止，2021 第一季申請期限自 2 月 1 日起至 2 月底止。
翻譯：Application for subsidy is open between Sep. 1 and Sep. 30 for the third quarter of 2020, and Feb. 1 and Feb. 28 for the first quarter of 2021.

5. 我們相信這位新進同仁不會辜負我們的信任。

翻譯：We believe that this new employee will prove worthy of our trust.

練習

1. You can never be too careful about English-Chinese translation.
2. 政府提供的口罩在疫情發生後供不應求。（提示：用 demand and supply 造句；「口罩」為 surgical masks 或 face masks）

答案

1. 作英中翻譯時越謹慎越好，或進行英中翻譯時再仔細都不為過。
2. The demand for the face masks provided by the government has far exceeded the supply since the outbreak. 或 The government's masks supply has fallen short of demand ever since the outbreak began.

(三) 「正譯」與「反譯」常具有同義的效果，但有時翻成英文時，「反譯」（反說正譯、正說反譯）往往更符合英語的思維方式和表達習慣，請比較以下2種中文翻譯，哪一種翻譯比較符合英語慣用的說法？

例句：

1. 有一些國家人人都能買到槍。
In some countries, everyone can buy a gun. (正譯)
In some countries, guns are available to everyone. (反譯)
2. 妳可以從網路上獲得這項訊息。
You can obtain this information on the Internet. (正譯)
This information is available on the Internet. (反譯)
3. 他突然想到了一個新主意。
Suddenly he had a new idea. (正譯)
He suddenly thought out a new idea. (正譯)
A new idea suddenly occurred to/struck him. (反譯)
4. 無論如何，她算不上一位思維敏捷的學生。
She can hardly be rated as a bright student. (正譯)
She is anything but a bright student. (反譯)

五、倒置重組

在翻譯時為使譯文流利和更適合中文或英文習慣用法，需要完全跳脫原文語序和句子形式，對句子舉行重新組合。

例句：

1. 我認為讓所有東南亞國家都成為 ASEAN 組織中積極的成員才是最符合台灣國人利益的。

翻譯：I believe that it is in the best interest of Taiwanese people that all Southeast Asian countries become active members of ASEAN.

（「符合台灣國人利益」調到最前面。）

2. Due to the global financial crisis in recent years, more American people are now living in poverty than any other time in history.

翻譯：因近年全球金融危機，美國現今的貧窮人口比歷史上任何時間點都還要多。

3. A museum is a non-profit making permanent institution in the service of society, which acquires, conserves, researches, communicates and exhibits, for purposes of study, education and enjoyment, the tangible and intangible heritage of people and their environment.

翻譯：「博物館」是以服務社會為任的非營利組織，收集、保存、研究、溝通並展覽人類與其環境的有形或無形遺產，以達研究、教育與休閒之目的。

（說明：“for purposes of study, education and enjoyment”是博物館存在之宗旨，在翻譯中調到最後。）

4. What brings us together is that we have shared beliefs that transcend our differences.

翻譯：我們有超越彼此分歧的共同信念，所以能團結合作。

練習單元

1. 自 2001 到 2003 年間的第一次金融改革以來，台灣產生了巨大的變化。
（提示：以「變化」作主詞，「金融改革」翻為“financial reform”）
2. Taiwan has become many international corporations' strategic global partners thanks to the its excellent innovation and manufacturing capabilities.

答案

1. Great changes have taken place in Taiwan (Taiwan has undergone great transformation) since the financial reform between 2001 and 2003.
2. 台灣因其絕佳的創新與製造能力，成為許多國際大廠的策略性國際夥伴。